



# *Cahier de l'élève*

## *Berakhot Chapitre 2*

### *Leçon 11 - Guémara*

*De Daf 13b Ligne 29*  
*“ Tanou Rabanan Chema*  
*Israël ”*

*à Daf 13b Ligne 35*  
*“ Tou Lo Tsrikha ”*

---

#### Synopsis

Dans notre leçon, la Guémara poursuit sa recherche concernant la définition précise de la partie du Chema qui nécessiterait une intention. Est-il possible que l'intention ne soit nécessaire que dans un seul des versets du Chema ? Et quel est le rapport entre l'intention et la prolongation du mot “E'had” ?

#### Point technique de la leçon

Reconnaître qui parle dans la discussion talmudique

#### Lien vers la leçon en ligne

<https://bakibadaf.com/>

Tous droits réservés,

Reproduction et exploitation interdites sans autorisation de l'auteur

## 1. Je lis le texte

Lisez plusieurs fois à voix haute la phrase de droite puis la phrase de gauche jusqu'à lire les 2 phrases de la même manière.

Texte sans les voyelles	Texte avec les voyelles
תנו רבנן שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד	תְּנוּ רַבָּנָן שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד
עד כאן צריכה כוונת הלב דברי רבי מאיר	עַד כָּאן צְרִיכָה כְּוֹנַת הַלֵּב דְּבַרְי רַבִּי מְאִיר
אמר רבא הלכה כרבי מאיר	אָמַר רַבָּא הִלְכָה כְּרַבִּי מְאִיר
תניא סומכוס אומר	תְּנִיא סוּמְכוּס אוֹמֵר
כל המאריך באחד מאריכין לו ימיו ושנותיו	כָּל הַמְּאָרִיךְ בְּאֶחָד מֵאֲרִיכִין לוֹ יָמָיו וּשְׁנוֹתָיו
אמר רב אחא בר יעקב ובדלי"ת	אָמַר רַב אַחָא בְּר יַעֲקֹב וּבְדַלִּי"ת
אמר רב אשי ובלבד שלא יחטוף בחי"ת	אָמַר רַב אֲשִׁי וּבִלְבַד שְׁלֹא יַחְטוֹף בְּחִי"ת
רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי חייא בר אבא	רַבִּי יְרֵמְיָה הָוָה יְתִיב קַמֵּיה דְּרַבִּי חֵייא בְּר אַבָּא
חזייה דהוה מאריך טובא	חֲזִייה דְּהָוָה מְאָרִיךְ טוֹבָא
אמר ליה כיון דאמליכתיה למעלה ולמטה	אָמַר לֵיה כִּיּוֹן דְּאִמְלִיכְתִּיה לְמַעְלָה וּלְמַטָּה
ולארבע רוחות השמים תו לא צריכת	וּלְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם תּוּ לָא צְרִיכָתְךָ

## 2. Je traduis les mots

Cachez la traduction, devinez le mot, la phrase, vérifiez, jusqu'à mémoriser la traduction.

אֶחָד	ה	אֱלֹהֵינוּ	ה	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע	רַבָּנָן	תְּנוּ
Un	Hachem	Notre D.ieu	Hachem	Israël	Chema	Les Rabbins	Ils enseignent
Les Sages de la Beraïta enseignent : Chema Israël, Hachem est notre D.ieu, Hachem est Un !							

מֵאִיר	רַבִּי	דְּבָרֵי	הַלֵּב	כְּוֹנֶנֶת	צְרִיכָה	כָּאן	עַד
Méir	Rabbi	Paroles de	Le cœur	Une intention	Elle nécessite	Ici	Jusqu'à
Jusqu'ici, elle nécessite l'intention du cœur d'après Rabbi Méir.							

מֵאִיר	כְּרַבִּי	הַלָּכָה	רָבָא	אָמַר
Méir	Comme Rabbi	La Halakha	Rava	Il a dit
Rava a enseigné : "la Halakha est selon Rabbi Méir".				

אָמַר	סוּמְכּוֹס	תְּנִיא
Dit	Soumkhos	Il est enseigné dans une Beraïta
Il est enseigné dans une Beraïta, Soumkhos enseigne :		

וּשְׁנוֹתָיו	יָמָיו	לוֹ	מְאָרִיכִין	בְּאֶחָד	הַמְאָרִיךְ	כֹּל
Et ses années	Ses jours	Pour lui	On prolonge	Le mot "E'had"	Celui qui prolonge	Tout
Tout celui qui prolonge le mot "E'had", on lui prolonge ses jours et ses années						

וּבְדַלִּי"ת	יַעֲקֹב	בֶּר	אָחָא	רַב	אָמַר
Et dans le "Daleth"	Yaacov	Fils	A'ha	Rav	Il a dit
Rav A'ha Bar Yaacov a enseigné : "et le Daleth"					

<b>בְּחִי"ת</b>	<b>יִחְטוּף</b>	<b>שְׁלֹא</b>	<b>וּבְלִבְד</b>	<b>אָשִׁי</b>	<b>רַב</b>	<b>אָמַר</b>
Le 'Heth	Il arrachera	Que pas	Et seulement	Aché	Rav	Il a dit
Rav Aché a enseigné: "et à condition qu'il n'écorche pas la prononciation du 'Heth".						

<b>אָבָא</b>	<b>בַּר</b>	<b>חִיָּא</b>	<b>דְּרַבִּי</b>	<b>קַמִּיה</b>	<b>יְתִיב</b>	<b>הָוָה</b>	<b>יִרְמְיָה</b>	<b>רַבִּי</b>
Aba	Fils	'Hiya	De Rabbi	Au devant	Assis	Était	Yirmya	Rabbi
Rabbi Yirmya était en train d'étudier avec Rabbi 'Hiya Bar Aba,								

<b>טוּבָא</b>	<b>מְאֲרִיךְ</b>	<b>דְּהָוָה</b>	<b>חֲזִייה</b>
Beaucoup	En train de prolonger	Qu'il était	Il l'a vu
Il a vu qu'il prolongeait beaucoup,			

<b>וּלְמַטָּה</b>	<b>לְמַעְלָה</b>	<b>דְּאִמְלִיכְתִּיהָ</b>	<b>כִּיּוֹן</b>	<b>לִיה</b>	<b>אָמַר</b>
Et en dessous	Au-dessus	Que tu as reconnu la Royauté	Du moment	A lui	Il a dit
Il lui a dit : "du moment que tu as reconnu la Royauté divine au-dessus et en dessous,					

<b>צְרִיכָתְךָ</b>	<b>לָא</b>	<b>תּוּ</b>	<b>הַשָּׁמַיִם</b>	<b>רוּחוֹת</b>	<b>וּלְאַרְבַּע</b>
Tu dois	Pas	Plus	Des cieux	Vents	Et dans les quatre
Et dans les 4 points cardinaux, plus que cela, tu n'as pas le devoir".					

### 3. Je comprends le Pchat

1: ת"ר

שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד<sup>2</sup> בעד כאן צריכה כוונת הלב דברי ר"מ<sup>3</sup> אמר רבא הלכה כר"מ<sup>4</sup> תניא<sup>5</sup> סומכוס אומר לכל המאריך באחד מאריכין לו ימיו ושנותיו<sup>6</sup> אמר רב אחא בר יעקב ובדלי"ת<sup>7</sup> אמר רב אשי יוכלבד שלא יחטוף בחי"ת<sup>8</sup> ר' ירמיה הוה יתיב קמיה דר' [חייא בר אבא] חזייה דהוה מאריך טובא<sup>9</sup> א"ל יכיון דאמליכתי למעלה ולמטה ולא רבע רוחות השמים תו לא צריכת:

1. Quand la Guémara finit un commentaire avec 2 points verticaux, et poursuit par l'expression Tanou Rabanane, on comprend qu'elle ouvre un nouvel enseignement de référence de type Beraïta, qui sera suivi d'un nouveau commentaire de Guémara.  
Que dit ce nouvel enseignement ?  
Il commence par citer un verset de la Torah écrite, le premier verset du Keriate Chema.
2. Puis voici le 'Hidouch de la Beraïta : c'est précisément jusqu'à la fin du premier verset du Chema que l'intention est obligatoire pour s'acquitter de la Mitsva de Keriate Chema, d'après Rabbi Méir, un Tana très connu.  
La Beraïta nous dévoile le Mikré, le Din, et le Rav, mais pas encore le Taam, ni le Makor.
3. En disant "Amar Rava", on comprend que la Beraïta est finie, et que c'est la Guémara qui prend le relais car :  
Rava est un Amora très connu de ceux qui ont l'habitude d'étudier et qui ont une certaine culture talmudique,  
Rava fait ce qu'on appelle une "Hilkheta", c'est-à-dire qu'il fixe la halakha déjà maintenant, ce qui est une fonction caractéristique du commentaire de la Guémara, mais pas de la Beraïta.
4. Avec le mot "Tania", on comprend que la Guémara cite une nouvelle Beraïta. Or, entre les 2 Beraïtot, il n'y a pas eu un point, ou 2 points verticaux. Cette nouvelle Beraïta (introduite par Tania) vient donc en confrontation de la première (introduite par Tanou Rabanane), qui reste l'enseignement de référence.  
Il faut donc se demander vers quelle confrontation va la Guemara : confirmation, opposition, complément d'enseignement de la première Beraïta ?

5. C'est une Beraïta de Soumkhos, autre Tana très connu dans le Talmud. Son 'Hidouch est le suivant : celui qui prolonge le mot "E'had" reçoit en contrepartie le prolongement de ses jours et ses années.  
On sait que sa Beraïta s'arrête ici, car par la suite, c'est Rav A'ha Bar Yaacov qui prend la parole, qui est un Amora, et qui ne peut donc pas parler dans une Beraïta.
6. Rav A'ha Bar Yaacov précise que le prolongement du mot E'had ne concerne pas tout le mot, mais seulement la lettre Daleth du mot E'had.
7. Rav Aché (Un autre Amora très connu) prend la parole et pose une condition : le prolongement du Daleth ne doit pas amener à écorcher le 'Heth. Il faudra comprendre ce que signifie "écorcher" concrètement.
8. La Guémara raconte maintenant l'histoire de Rabbi Irmiah et de Rabbi 'Hiya Bar Abba, de laquelle nous allons déduire un nouveau 'Hidouch au sujet du prolongement du mot E'had.  
Rabbi Irmiah a visité Rabbi 'Hiya Bar Abba. Ce dernier l'a vu prolonger assez longuement le Daleth du mot E'had.
9. Rabbi 'Hiya Bar Abba lui a dit : du moment que tu as pensé que D.ieu est le Roi en haut, en bas et dans les 4 points cardinaux, tu es acquitté, et tu n'as pas d'obligation de prolonger plus longuement.

La morale de cette histoire est la suivante :

Rabbi 'Hiya et Rabbi Irmiah se sont certainement rencontrés pour étudier, quand l'heure du Chema est arrivée. Rabbi 'Hiya a vu Rabbi Irmiah prolonger le Daleth.

Rabbi Irmiah est par ailleurs connu comme pratiquant la Torah d'après les secrets de la Torah. C'est pourquoi il prolonge beaucoup le Daleth, peut-être même beaucoup trop pour Rabbi 'Hiya Bar Abba, qui lui rappelle la bonne mesure de prolongement, et nous dévoile ainsi le Din de ce cas-là : on ne prolonge que le temps de penser que D.ieu est le Roi en haut, en bas et dans les 4 points cardinaux.

## a. Tableau d'analyse Mikré - Din - Rav – Taam de la Beraïta de Rabbi Méir

Mikré	Jusqu'où l'intention est-elle nécessaire pour être quitte de la lecture du Chema
Rav	Rabbi Méir
Din	Juqu'au mot E'had
Taam	Pas mentionné
Hilkheta	Rava dit que la Halakha est comme Rabbi Méir

## b. Tableau d'analyse Mikré - Din - Rav – Taam de la Beraïta de Soumkhos.

Mikré	Modalités de prolongation du mot E'had pour s'acquitter de la lecture du Chema			
Rav	Soumkhos	Rav A'ha Bar Yaacov	Rav Aché	Rabbi 'Hiya Bar Aba
Din	Obligation de prolonger le mot "E'had".	Précise l'intention de Soumkhos : le prolongement ne concerne que la lettre "Daleth".	Prévient que la prolongation du Daleth ne doit pas justifier un raccourcissement du 'Heth.	Précise la durée de la prolongation du Daleth.
Taam	Motivation: prolongement de la vie.	Puisque le mot "E'had" n'est compréhensible qu'avec le Daleth, le prolongement ne concerne que le Daleth (Rachi).	Car le raccourcissement du 'Heth reviendrait à le prononcer comme s'il avait la voyelle "Cheva muet" alors qu'il comporte un "kamats" (Rachi), et ce ne serait plus le mot "E'had".	Le temps de penser qu'Hachem est unique en haut, en bas et dans les 4 points cardinaux.

## 4. J'approfondis mes connaissances

### Reconnaître qui parle dans la discussion talmudique

Je reconnais qu'un texte est plutôt de la période des Tanaïm du fait que :

- Il est introduit par un mot clé typique de la Michna, Beraïta ou Tossefta (Tania, Detania, Tanou Rabanane, Tena, Tnan, Ditnan, Matnitin, Tanina etc...).
- Il fait souvent suite à 2 points verticaux ou un point dans la page de Talmud.
- Il énonce un enseignement de référence qui cite simplement des éléments fondamentaux comme Mikré, Din, Taam, Makor, Rav, sans les analyser.
- Il commence un chapitre, suit la fin d'un chapitre.
- Il est essentiellement écrit en hébreu (90%).
- Les intervenants ont le titre de Rabbi.
- Il pose très rarement des questions, et n'analyse pratiquement jamais les éléments fondamentaux (Mikré, Din, Taam, Makor etc...).
- Le texte ne comporte pas de conclusion, de Psak Halakha.
- Il contient le nom d'un Tana que je connais.

Je reconnais qu'un texte est plutôt de la période des Amoraïm du fait que :

- C'est un enseignement qui commence sans mot clé typique d'un texte Michnaïque.
- Il est essentiellement écrit en araméen (90%).
- Les intervenants ont le titre de Rav, ou sont appelés par leur nom.
- Les intervenants peuvent aussi avoir le titre de "Rabbi" bien que le texte n'ait pas été introduit par un mot clé typique de la Michna, Beraïta ou Tossefta (Tania, Tanou Rabanane, Tena, Tnan, Ditnan, Matnitin, Tanina etc...).
- Le texte fait suite à un enseignement de référence qu'il commente,
- Il énonce aussi Mikré, Din, Taam, Makor, mais sans mot clé d'un texte Michnaïque.
- Il pose beaucoup de questions, donne des réponses et analyse systématiquement les éléments fondamentaux (Mikré, Din, Taam, Makor etc...).
- Il peut conclure les discussions avec des mots typiques (Chema Minah...).
- Il peut fixer la Halakha avec des mots typiques (Halakha Ke-, VeHilkheta Ke).
- Il contient le nom d'un Amora que je connais.



Je reconnais qu'un texte est plutôt de la Torah écrite (Tanakh : 'Houmach, Neviim, Ketouvim) du fait que :

- Un mot clé typique de la citation d'un verset écrit : Cheneemar, Ketiv, Dikhtiv, Dekatav Ra'hamana, DeAmar, Vekhen Hou Omer, Harei Hou Omer, Amar Kra, Talmoud Lomar.
- Il est à 100% en hébreu biblique, sans aucun mot d'araméen.
- Il ne ressemble pas à un discours oral, ou une discussion entre 2 personnes.

## Fin

*Parce que l'erreur est humaine, je vous invite à me signaler rapidement toute erreur que je n'aurais pas vue, afin de la corriger au plus vite pour tout le monde. Merci et Me'hila d'avance.*